

Научная статья

УДК 81.33

5.9.6 Языки народов зарубежных стран

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-3-49-62> (таджикский)

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ «ВЕРНОСТЬ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ТАДЖИКОВ

Хафиза Халимовна Курбонова

Российско-Таджикский (Славянский) университет, Душанбе, Таджикистан

kurbanova_xafiza@mail.ru

Аннотация. В статье представлен анализ особенностей ассоциативного поля концепта «Садоқат» (верность) в языковом сознании носителей таджикского языка. Актуальность исследования обусловлена возрастающей ролью исследуемого концепта в формировании ценностных ориентаций личности и социальных установок в условиях нарастающей социальной нестабильности. В работе описывается структура ассоциативного поля концепта «Садоқат» (верность), выявляются его базовые смысловые компоненты, такие как надежность, преданность, честность, постоянство. Полученные результаты позволяют сделать выводы об иерархии ценностных смыслов, связанных с верностью, и их трансформации в современном обществе. Исследование вносит вклад в понимание специфики репрезентации морально-этических концептов в таджикской языковой картине мира.

Ключевые слова: концепт, садоқат/верность, ассоциативное поле, языковое сознание, ценности, семиотическая модель, культурный код

Для цитирования: Курбонова Х.Х. Ассоциативное поле «верность» в языковом сознании таджиков // Лингвистика и образование. 2024. Том 4. №3. С. 49-62. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-3-49-62>

Original article

ASSOCIATIVE FIELD «LOYALTY» LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF TAJIKS

Hafiza H. Kurbonova

Russian-Tajik (Slavic) university, Dushanbe, Tajikistan

kurbanova_xafiza@mail.ru

Abstract. The article presents an analysis of the features of the associative field of the concept «Sadoqat» (loyalty) in the linguistic consciousness of native speakers of the Tajik language. The relevance of the study is due to the increasing role of the concept under study in the formation of individual value orientations and social attitudes in conditions of increasing social instability. The work describes the structure of the associative field of the concept «Sadokat» (loyalty), identifying its basic semantic components, such as reliability, devotion, honesty, constancy. The results obtained allow us to draw conclusions about the hierarchy of value meanings associated with fidelity and their transformation in modern society. The study contributes to understanding the specifics of the representation of moral and ethical concepts in the Tajik linguistic picture of the world.

Keywords: concept, sadoqat/ loyalty, associative field, linguistic consciousness, values, semiotic model, cultural code

For citation: Kurbonova H.H. Associative field «loyalty» linguistic consciousness of

Введение

В когнитивной лингвистике одним из наиболее эффективных способов изучения психологически реальных значений индивидуальной семиосферы, кодов культуры и концептов как «реальностей сознания» является ассоциативный эксперимент.

Суть ассоциативного эксперимента состоит в изучении ассоциативных связей, возникающих в сознании человека при предъявлении определенных словесных стимулов. Ассоциативный эксперимент имеет две основные разновидности: 1. свободный ассоциативный эксперимент, в котором испытуемый сам выбирает реакцию без ограничений; 2. направленный ассоциативный эксперимент – испытуемого просят отвечать определенным образом (например, подобрать синоним или антоним).

Ассоциативный эксперимент позволяет проникнуть в языковое сознание человека, изучить структуру его ментального лексикона и когнитивные механизмы, лежащие в основе языковой деятельности, о чем свидетельствуют работы многих ученых, внесших значительный вклад в развитие и применение ассоциативного эксперимента в когнитивной лингвистике и психолингвистике. Среди наиболее известных зарубежных, российских и таджикских исследователей в этой области можно выделить Ф. Галлона – британского антрополога и психолога, одного из основоположников ассоциативной психологии. Учёный ввел понятие «ассоциативного эксперимента» и первым начал его систематическое применение. К.Г. Юнг – швейцарский психиатр, использовал ассоциативный эксперимент для диагностики и исследования психологических типов личности. Дж. Рассел – британский психолог, изучал эмоциональные значения слов с помощью ассоциативного эксперимента; Дж. Миллер – американский психолог, один из основателей когнитивной психологии, использовал ассоциативные методы для изучения семантической организации ментального лексикона.

В российском языкознании большой вклад внесли учёные: А. Леонтьев – советский и российский психолингвист, внедривший ассоциативные методы для анализа семантики и структуры значений слов; Ю. Сорокин – российский психолингвист, разработавший теорию и методологию ассоциативного эксперимента в лингвокультурологических исследованиях; Н. Уфимцева – российский психолингвист, внесший значительный вклад в развитие национально-ориентированной ассоциативной лексикографии.

Среди учёных Республики Таджикистан, внесших наибольший вклад в развитие практических основ проведения ассоциативного эксперимента в двух его видах, можно назвать создателя научной школы «Прикладная лингвистика» доктора филологических наук, профессора кафедры теоретического и прикладного языкознания Российско-Таджикского (Славянского) университета Искандарову Дилоро Мукаддасовну [1] и её учеников Давлатмирову М.Б. [2], Каримову Н.И. [3], Курбонову Х.Х. [4], Бойматову Н.К. [5], Козлову О.Л. [6] и др., а также теоретические и практические основы проведения социолингвистических экспериментов в Республике Таджикистан принадлежат профессорам Р.И. Хашимову [7], Х.Д. Шамбезода [8] и Д.М. Искандаровой [9]. Как пишет М.Б. Давлатмирова, «метод свободного ассоциативного эксперимента заключается в предъявлении испытуемым слов-стимулов, на которые они должны реагировать любой словесной реакцией, приходящей им в голову. Обработка результатов свободного эксперимента позволяет интерпретировать полученные ассоциаты как отражение тех или иных концептуальных признаков исследуемого концепта» [10, с. 79]. Итак, ассоциативный эксперимент – это метод исследования, в ходе которого респондентам предлагается отреагировать на определенное слово-стимул своей первой ассоциацией. Целью ассоциативного эксперимента является выявление ассоциативных связей в сознании человека, определение семантического поля и парадигматических отношений между словами.

При использовании ассоциативного эксперимента в двух его видах – свободный и направленный, наиболее достоверными данными для

психологического анализа являются первые ассоциативные реакции респондентов. Это связано с тем, что последующие ассоциации могут отражать связи не столько со словом-стимулом, сколько с предыдущей реакцией.

Таким образом, учет только первой реакции позволяет избежать этого недостатка и получить более достоверную информацию об ассоциативных связях, сформированных в ментальном лексиконе испытуемых.

При анализе ассоциативного поля концепта многие учёные придерживаются метода анализа ассоциативного поля, разработанного Ю.Н. Карауловым [11]. Данный метод является одним из ведущих подходов к изучению структуры и функционирования ментального лексикона человека [11].

Как пишет Ю.Н. Караулов, «все ассоциативные реакции трактуются как следы текстов, которые проходили в разное время или проходят в данный момент через ассоциативно-вербальную сеть испытуемого» [11, с. 113].

Под ассоциативном полем мы понимаем совокупность реакций, полученных в результате ассоциативного эксперимента на определенное слово-стимул. Оно отражает те ассоциативные связи, которые актуализированы в сознании носителей языка.

Таким образом, метод анализа ассоциативного поля Ю.Н. Караулова [11] является важным инструментом психолингвистических исследований, направленных на изучение структуры и функционирования ментального лексикона человека.

Цель

Цель исследования заключается в изучении особенностей функционирования лингвокультурного концепта «Садоқат» (верность) и выявлении ассоциативного поля на материале свободно-направленного ассоциативного эксперимента, проведённого в регионах Таджикистана (г. Куляб, г. Дангара, г. Бохтар).

Методы

Для достижения данной цели в работе использовались элементы метода этимологического анализа и лексикографического анализа, метод свободно-направленного ассоциативного эксперимента, метод тематической классификации.

Основная часть

Как известно, концепт является способом передачи культурного опыта и одновременно инструментом отражения культурно-ценностных доминант определённого народа. Структура любого концепта состоит из этимологического, базового и ассоциативного уровней.

В своей работе профессор Д.М. Искандарова отмечает, «концепт считается многослойным образованием, этимологическая составляющая концепта определяется внутренней формой слова, являющегося ключевым его репрезентантом. Этимологическая составляющая концепта служит средством дополнительной мотивации его ценностной составляющей. Этимологический слой во многом определяет и национальное своеобразие концепта. Поэтому языковая объективация по этимологическим и историческим источникам является важным этапом в методологии исследования концепта» [12, с. 65].

Этимологический уровень концепта состоит из денотативных значений, которые формируются на начальном этапе познания человеком окружающего мира, его вербализации и означивания.

Таким образом, с целью определения этимологического яруса концепта «Садоқат» (верность) в таджикском языке мы обратились к словарю «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» под редакцией С. Назарзода, где указано, что этимология лексемы *садоқат* восходит к арабскому языку *صداقت se(a)dāqat*, что означает «дӯсти самимӣ» (искренний друг), «дӯстӣ аз рӯи ростӣ ва дурустӣ» (дружба, основанная на правде и точности); «самимият» (искренность); «вафодорӣ» (верность).

В ходе лексикографического анализа концепта «Садоқат» (верность) в таджикском языке нами определены **базовые уровни** концепта: *бовафо*

(преданный, верный, надёжный), *вафодор* (преданный, верный, выполняющий обещание), *вафокеш* (преданный, верный), *вафонеша* (преданный, верный), *содик* (верный, преданный, правдивый, искренний), *садоқатманди* (преданность, верность, искренность, правдивость), *ихлосманд* (искренний, преданный, привязанный), *сидқ* (правдивость, искренность, преданность), *аҳд* (обещание, обет, клятва).

Основной этап нашего исследования заключается в описании ассоциативного уровня концепта «Садоқат» (верность) на материале результатов, полученных в ходе свободно-направленного ассоциативного эксперимента, в котором респондентам последовательно предъявлялись слова-стимулы, на которые они должны были называть первое пришедшее на ум слово-реакцию.

В эксперименте приняло участие 100 студентов. Родным языком для всех анкетированных является таджикский.

По результатам задания №1 (**Ба назари Шумо бо кадом калимаҳо «Садоқат» (верность) алоқамандӣ дорад?**) было получено 130 реакций с положительной коннотацией и 20 – с отрицательной (**все реакции даны без изменения графики и орфографии**), которые составили образную сторону исследуемого концепта в языковом сознании молодёжи Таджикистана.

По результатам анализа анкет реципиентов Дангаринского государственного университета была определена **образная сторона** концепта «Садоқат» (верность) следующим образом (**59 реакций**): *бовафо* (преданный, верный, надёжный) (14), *вафодор* (преданный, верный, выполняющий обещание) (10), *вафокеш* (преданный, верный) (10), *содик* (верный, преданный) (8), *ихлосманд* (искренний, искренне верящий) (8), *сидқ* (правдивость, истинность) (5), *аҳд* (клятва, обет) (4) и др.

По данным реакциям испытуемых Кулябского государственного университета имени А. Рудаки **образную сторону** данного концепта составляют следующие слова (**37 реакций**): *дӯстдорӣ* (любовь) (10), *рафоқат* (товарищество) (8), *якдилӣ* (единодушие) (8), *меҳр* (любовь, сердечная

привязанность) (4), *муҳаббат* (любовь) (2), *ростӣ* (истина, правда) (2), *бародарӣ* (братство) (2), *баробарӣ* (равенство) (1) и др;

Образную сторону по результатам ассоциаций испытуемых **Бохтарского государственного университета** составляют (**34 реакции**): *садоқат доштан ба касе* (быть верным кому-то) (6), *боварӣ* (вера, доверие, уверенность, убежденность) (5), *меҳру муҳаббат* (любовь и сердечность) (4), *якдилӣ* (единодушные) (4), *шахси самимӣ* (искренний человек) (3), *росткор* (честный, порядочный) (2), *самимият* (искренность, сердечность) (2), *рафоқат* (товарищество) (2), *боинсоф* (добросовестный) (2), *қавл* (обещание) (2), *бовиқдон* (добросовестный, честный, порядочный) (2) и др;

В ходе анализа данного задания, мы получили ассоциации с негативной коннотацией (**20 реакций**): *бевафо* (неверный, вероломный) (6), *аҳдшикан* (нарушающий обещание) (3), *ҷафокор* (притеснитель) (3), *беаҳд* (неверный) (2) и др.

В рамках нашего психолингвистического эксперимента ассоциативного поля (далее АП) «**Садоқат**» (верность) в языковом сознании студентов высших учебных заведений Республики Таджикистан для характеристики семантических отношений между словом-стимулом и реакциями нами использовались такие параметры, как *направленность* и *мотивированность*.

Направленность ассоциирования позволила регулировать выбор лексических единиц и языковых форм ассоциативных реакций в зависимости от коммуникативных целей. При наличии нескольких реакций, относящихся к одной тематической группе или имеющих общий корень, меняется выразительность и интенсивность семантических признаков, связывающих стимул и реакцию.

Направленность ассоциирования нашего исследования заключалась в выявлении качества верности **Калимаҳоро муайян намоед: (Чи хела? Чи гуна?)**, т.е. испытуемые должны были писать прилагательные к словам-стимулам. По результатам данного задания были получены **104 реакции**:

Бохтарский государственный университет (68 реакций): *содиқи ба Ватан* (верность Родине) (10), *бовафоии падару модар* (верность родителей) (9), *дӯсти бовафо* (верный друг) (8), *вафодории хешу табор* (верность родственников) (5), *вафодории бародар* (верность брата) (5), *вафодории маъшуқа* (верность любимого/любимой) (3), *бовафои анаам* (верность моей сестры) (3), *садоқатмандии давлатумиллат* (преданность стране и нации) (2), *танҳо ба Худо содиқ будан* (быть верным только Богу) (2), *вафодории ҳамсарам* (2), *вафодории шахси наздик* (верность близкого человека) (2) и др.

Дангарийский государственный университет (47 реакций): *садоқат ба ватану миллат* (верность Родине и нации) (20) *бовафоии падару модар* (верность родителей) (10), *бовафоии дӯст* (верность друга) (6), *бовафоии шахси наздик* (верность близкого человека) (4), *бовафоии сағ* (верность собаки) (2), *вафодории бародар* (верность брата) (2), *содиқии хоҳар* (верность сестры) (1), *аҳду вафо* (верность слову) (1), *аҳди модар* (обет матери) (1).

Кулябский государственный университет имени А. Рудаки (19 реакций): *вафодори ба Ватану халқ* (преданность Родине и народу) (10), *вафодории дӯст* (верность друга) (4), *вафодории модар* (верность матери) (3), *вафодории шахсе, ки дустаи медорӣ* (верность человека которого любишь) (2), *шахси вафодор* (верный человек) (2), *вафодории фарзанд ба модар* (верность ребенка матери) (2), *бовафоии зан* (женская верность) (1), *вафонешагии маҳбуба* (верность любимой) (1), *вафонешагии мардум* (верность людей) (1), *содиқии халқ* (верность народа) (1), *содиқии мард* (верность мужчины) (1), *содиқии падару модар* (верность отца и матери) (1).

Кроме того, частотность ассоциативных пар играет более важную роль при установлении мотивированности выбора ассоциата. Этот параметр **мотивированности** отражает обусловленность ассоциаций «по смежности» их участием в составе синтагматических единиц, которые служат для выражения мысли в речи, например, описывая понятие **Садоқат**, испытуемые используют словосочетания и предложения: *садоқатмандии босадоқатманд* (преданность и искренность) (1), *ихлосмандӣ – ин бовари кардан ба чизе* (искренность – это

верить чему-то) (1), *аҳду паймони шахсе шудан* (стать клятвой верности для кого-то) (1), *бародарвор, ба касе аҳд бастан* (заключить договор с кем-то) (1) и др.

Таким образом, направленность ассоциирования позволяет корректировать языковое оформление ассоциативных реакций в соответствии с коммуникативными намерениями, при этом частотность связей между стимулом и реакцией определяет мотивированность выбора лексико-грамматических средств для выражения мысли.

Следующий этап нашего исследования заключается в выделении тематических групп. Тематическая классификация в ассоциативном эксперименте является распространенным методом анализа полученных реакций на предъявленные стимулы. Данный подход позволяет выявить особенности ассоциативных связей и семантических отношений в ментальном лексиконе испытуемых.

Каждая реакция относится к соответствующей тематической группе в зависимости от ее семантической близости к слову-стимулу.

Для каждой тематической группы подсчитывается количество реакций, что позволяет выявить доминирующие ассоциативные связи (**частотность будет указана в скобках после каждой группы**).

Таким образом, тематическая классификация является ценным инструментом психолингвистических исследований, направленных на изучение структуры и механизмов ментального лексикона.

Благодаря методу тематической классификации были выделены следующие группы:

Группа 1. Патриотизм (40 реакций): *муҳаббат ба Ватан* (10), *садоқат ба Ватан* (верность Родине) (10), *вафопешагии мардум ба Ватан* (10) и др.;

Группа 2. Родительская верность (22): *бовафоии падару модар* (верность родителей) (19), *вафодории модар* (верность матери) (3).

Группа 3. Верность – Долг (10): *паймон* (договор) (5), *аҳду паймонро медонистагӣ* (знающий свои обязанности) (1), *бародарвор, ба касе аҳд бастан*

(по-братски заключить с кем-то договор) (1), *қавл додан* (давать обещание, пообещать) (1), *боқавл* (исполнительный) (1), *содиқ будан ба қавл* (быть верным своему обещанию) (1).

Верность обещаниям – это важная нравственная ценность, свидетельствующая о высоком уровне личностной и профессиональной культуры человека.

Группа 4. Верность – Порядочность (4): *нафари оқил* (благоразумный человек) (1), *бономус* (честный, порядочный) (1), *болафз* (человек, отвечающий за свои слова) (1), *содиқии қалб* (верность сердца) (1).

Верность и порядочность – два тесно взаимосвязанных качества личности, которые лежат в основе моральной надежности и репутации человека.

По результатам данной группы под словом “Верность” испытуемые подразумевают:

- преданность своим принципам, убеждениям, данному слову;
- постоянство в отношениях и устойчивость моральных ориентиров;
- готовность следовать своим обязательствам даже в трудных ситуациях.

Порядочность в свою очередь характеризуется испытуемым как чувство ответственности и добросовестности, честность и искренность в поступках и взаимодействии с людьми, соблюдение моральных норм и правил, неприятие лжи и обмана.

Группа 5. Верность – Доверие (5): *бовари* (доверие, убежденность) (5).

Верность и доверие тесно взаимосвязаны и дополняют друг друга. Верность порождает доверие, а доверие укрепляет верность. Только тот, кто сам проявляет верность, может рассчитывать на доверие окружающих.

Группа 6. Собачья верность (4): *сағ* (4);

Группа 7. Религиозная верность (3): *ман ба Аллоҳи худ ихлос дорам*, *Паёмбар* (с.а.в);

Группа 8. Верность – Правдивость (3): *росткорӣ* (честность) (2), *ростғу* (правдивый, честный, говорящий правду) (1).

Верность и правдивость неразрывно связаны, так как подразумевают единство мыслей, слов и действий человека. Только истинно верный человек может быть правдив, а только правдивый человек достоин доверия и верности.

Группа 9. Верность – Забота (2): *гамхор будан* (быть заботливым (заботливой)) (1), *аз сидқи дил* (от души) (1).

Верность и забота тесно связаны, так как подразумевают глубокую эмоциональную привязанность, готовность жертвовать своими интересами ради другого человека. Только верный человек способен на подлинную заботу, а только заботливый человек вызывает искреннюю верность.

Итак, исследуемые параметры помогли нам не только выявить особенности АП концепта «**Садоқат**» (**верность**), но и выявить код культуры и ценностные ориентиры таджикской языковой картины мира.

В ходе кластерного анализа, тематическая группа «**Патриотизм**» определяется как **семантическая модель таджикской культуры**. Данная семантическая модель символизируется такими словами-реакциями и словами-словосочетаниями, как: *муҳаббат ба Ватан* (любовь к Родине) (8), *садоқат ба Ватан* (верность Родине) (5) и т.д.

Патриотизм – это морально-этическая категория, отражающая высокую степень патриотических чувств и привязанности к своей стране, а также готовность действовать в ее интересах.

Патриотизм является одной из важнейших моральных ценностей, формирующих национальную идентичность и консолидирующих общество. Она является основой патриотизма и гражданственности, выступая мощным фактором социально-экономического и культурного развития страны.

Выводы

Таким образом, проанализировав реакции, можно заключить следующее:

1. С целью выявления региональных различий в восприятии и понимании концепта «садоқат» реакции были сгруппированы по территориально-образовательному признаку. Студенты Бохтарского, Дангарийского и Кулябского университетов, прежде всего, связывают концепт

«садоқат» с патриотизмом, например, **Бохтарский государственный университет: содиқи ба Ватан** (верность Родине) (10); **Дангарийский государственный университет (47 реакций):** садоқат ба ватану миллат (верность Родине и нации) (20); **Кулябский государственный университет имени А. Рудаки (19 реакций):** вафодори ба Ватану халқ (преданность Родине и народу) (10). Итак, верность Родине, по мнению респондентов, является важным гражданским долгом. Она характеризует степень социальной ответственности личности, например, *вафопешагии мардум ба Ватан, муҳаббат ба Ватан* и др;

2. Концепт «садоқат» (верность) является одной из важных нравственных ценностей, которая характеризует степень моральной надежности и цельности личности. Данное положение можно утвердить такими реакциями, как *нангу номус* (честь и достоинство), *ихлосмандӣ* (искренность, преданность), *надару модар* (родители) и др;

3. Концепт «Садоқат» (верность) выражается в преданности близким людям, готовности следовать взятым на себя обязательствам даже в трудных обстоятельствах. Она лежит в основе прочных эмоциональных связей: *вафодории фарзанд ба модар* (верность ребёнка матери), *бовафоии зан* (верность жены), *вафопешагии маҳбуба* (верность возлюбленной) и др;

4. Проанализировав реакции, можно заключить, что для студентов государственных университетов Куляба, Дангары и Бохтара, верность – это чувство долга, ответственности перед Родиной, готовность к самопожертвованию ради ее блага и осуждение любых действий, направленных против национальных интересов. Верность представляет собой фундаментальную нравственную ценность, характеризующую степень личностной и социальной зрелости человека. Она является важным элементом моральной культуры, обеспечивая гармонию между индивидуальными устремлениями и общественными интересами.

© Курбонова Х.Х., 2024

Список источников

1. Искандарова Д.М. Создание языкового портрета молодежи Таджикистана: аспекты исследования / Д.М. Искандарова // Молодежная политика Республики Таджикистан: язык, культура, общество: материалы Республиканской научно-практической конференции / ред. Д. М. Искандаровой. – Санкт-Петербург: Сциентиа, 2024. – С. 50-54.
2. Давлатмирова М.Б. Метафоризация ценностной доминанты «Лаъли Бадахшон / Рубин Бадахшана» в языковом сознании студентов Республики Таджикистан / М.Б. Давлатмирова // Молодежная политика Республики Таджикистан: язык, культура, общество: материалы Республиканской научно-практической конференции / ред. Д. М. Искандаровой. – Санкт-Петербург: Сциентиа, 2024. – С. 22-29.
3. Каримова Н.И. Концептуализация пространства в языковом сознании носителей русской, польской и таджикской культур. Монография – Душанбе: РТСУ, 2021. – 124 с.
4. Курбонова Х.Х. Реализация концепта «Хиёнат» (предательство) в языковом сознании молодёжи Таджикистана / Х.Х. Курбонова // Молодежная политика Республики Таджикистан: язык, культура, общество: материалы Республиканской научно-практической конференции / ред. Д.М. Искандаровой. – Санкт-Петербург: Сциентиа, 2024. – С. 81-89.
5. Бойматова Н.К. Ассоциативное поле концепта «Красота/Зебой» в языковом сознании молодежи (на материале ассоциативного эксперимента в билингвальной среде) / Н.К. Бойматова // Молодежная политика Республики Таджикистан: язык, культура, общество: материалы Республиканской научно-практической конференции / ред. Д. М. Искандаровой. – Санкт-Петербург: Сциентиа, 2024. – С. 16-21.
6. Козлова О.Л. Ассоциативно-образные характеристики лингвокультурного типажа «жена» / О.Л. Козлова // Молодежная политика Республики Таджикистан: язык, культура, общество: материалы Республиканской научно-практической конференции / ред. Д.М. Искандаровой. – Санкт-Петербург: Сциентиа, 2024. – С. 55-65.
7. Хашимов Р.И. Двужычие и интерференция: сущность, типология и функционирование: монография / Р. И. Хашимов. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2018. – 315 с.
8. Шамбезода Х.Д. Роль и место русского языка в условиях многоязычного Таджикистана / Х.Д. Шамбезода // Материалы XIII Международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода». – Москва: МГУ, 2023. – С. 421-426.
9. Искандарова Д.М. Языковая ситуация в Таджикистане: этноконтактные зоны / Д.М. Искандарова. – Русин. 2023. – № 74. – С. 319-338.
10. Давлатмирова М.Б. Отражение национально значимых элементов макроконцепта СУДЪБА в таджикской и памирской лингвокультурах: результаты анкетирования в университетской среде Таджикистана / М.Б. Давлатмирова, Д.М. Искандарова, Н.И. Каримова // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2016. – №4 (SCOPUS, №450 в МБД). – С. 78-84.
11. Караулов Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть / Ю.Н. Караулов. – Москва: Ин-т. рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН, 1999. – 180 с.
12. Искандарова Д.М. Исследования по лингвокультурологии и когнитивной лингвистике в таджикском языкознании / Д.М. Искандарова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет). – Душанбе: РТСУ, 2023. – №3 (81). – С. 58-70.

References

- 1 Iskandarova D.M. Sozdanie jazykovogo portreta molodezhi Tadjhikistana: aspekty issledovanija [Creating a linguistic portrait of the youth of Tajikistan: aspects of the research / D.M. Iskandarova // Molodezhnaja politika Respubliki Tadjhikistan: jazyk, kul'tura, obshhestvo: materialy Respublikanskoj nauchno-prakticheskoy konferencii / red. D.M. Iskandarovoj. – Sankt-Peterburg: Scientia, 2024. – Pp. 50-54.
- 2 Davlatmirova M.B. Metaforizacija cennostnoj dominanty «La'li Badahshon/ Rubin Badahshana» v jazykovom soznanii studentov Respubliki Tadjhikistan [Metaphorization of the value dominant "La'li Badakhshon/Ruby of Badakhshan" in the linguistic consciousness of students

of the Republic of Tajikistan]/ M.B. Davlatmirova // Molodezhnaja politika Respubliki Tadžikistan: jazyk, kul'tura, obshhestvo: materialy Respublikanskoj nauchno-prakticheskoj konferencii / red. D.M. Iskandarovoj. – Sankt-Peterburg: Scientia, 2024. – Pp. 22-29.

3 Karimova N.I. Konceptualizacija prostranstva v jazykovom soznanii nositelej ruskoj, pol'skoj i tadzhikskojkul'tur. [Conceptualization of space in the linguistic consciousness of speakers of Russian, Polish and Tajik cultures.] Monografija – Dushanbe: RTSU, 2021. – 124 p.

4 Kurbonova H.H. Realizacija koncepta «Hijonat» (predatel'stvo) v jazykovom soznanii molodjozhi Tadžikistana [Realization of the concept of «Hijonat» (betrayal) in the linguistic consciousness of the youth of Tajikistan]/ H.H. Kurbonova // Molodezhnaja politika Respubliki Tadžikistan: jazyk, kul'tura, obshhestvo: materialy Respublikanskoj nauchno-prakticheskoj konferencii / red. D.M. Iskandarovoj. – Sankt-Peterburg: Scientia, 2024. – Pp. 81-89.

5 Bojmatova N.K. Associativnoe pole koncepta «Krasota/Зебоѵ» v jazykovom soznanii molodezhi (na materiale asociativnogo jeksperimenta v bilingval'noj srede) [The associative field of the concept «Beauty/Зебоѵ» in the linguistic consciousness of youth (based on associative experiments in a bilingual environment)]/ N.K. Bojmatova // Molodezhnaja politika Respubliki Tadžikistan: jazyk, kul'tura, obshhestvo: materialy Respublikanskoj nauchno-prakticheskoj konferencii / red. D. M. Iskandarovoj. – Sankt-Peterburg: Scientia, 2024. – Pp.16-21.

6 Kozlova O.L. Associativno-obraznye harakteristiki lingvokul'turnogo tipazha «zhena» [Associative and figurative characteristics of the linguacultural type «wife»]/ O.L. Kozlova // Molodezhnaja politika Respubliki Tadžikistan: jazyk, kul'tura, obshhestvo: materialy Respublikanskoj nauchno-prakticheskoj konferencii / red. D.M. Iskandarovoj. – Sankt-Peterburg: Scientia, 2024. – Pp. 55-65.

7 Hashimov R.I. Dvujazychie i interferencija: sushhnost', tipologija i funkcionirovanie: monografija [Bilingualism and interference: essence, typology and functioning]/ R.I. Hashimov. – Moskva: FLINTA: Nauka, 2018. – 315 p.

8 Shambezoda H.D. Rol' i mesto ruskogo jazyka v uslovijah mnogojazychnogo Tadžikistana [The role and place of the Russian language in the context of multilingual Tajikistan]/ H.D. Shambezoda // Materialy XIII Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii «Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda». – Moskva: MGU, 2023. – Pp. 421-426.

9 Iskandarova D.M. Jazykovaja situacija v Tadžikistane: jetnokontaktnye zony [Language situation in Tajikistan: ethno-contact zones]/ D.M. Iskandarova. – Rusin. 2023. – № 74. – Pp. 319-338.

10 Davlatmirova M.B. Otrazhenie nacional'no znachimyh jelementov makrokoncepta SUD"BA v tadzhikskoj i pamirskoj lingvokul'turah: rezul'taty anketirovanija v universitetskoj srede Tadžikistana [Reflection of nationally significant elements of the macroconcept FATE in the Tajik and Pamir linguacultures: results of a survey in the university environment of Tajikistan] / M.B. Davlatmirova, D.M. Iskandarova, N.I. Karimova // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. – Tambov, 2016. – №4 (SCOPUS, №450 in MBD). – Pp. 78-84.

11 Karaulov Ju.N. Aktivnaja grammatika i asociativno-verbal'naja set' [Active grammar and associative-verbal network]/ Ju. N. Karaulov. – Moskva: In-t. rus. jaz. im. V.V. Vinogradova RAN, 1999. – 180 p.

12 Iskandarova D.M. Issledovanija po lingvokul'turologii i kognitivnoj lingvistike v tadzhikskom jazykoznanii [Research on linguacultural studies and cognitive linguistics in Tajik linguistics]/ D.M. Iskandarova // Vestnik Universiteta (Rossijsko-Tadžikskij (Slavjanskij) Universitet). – Dushanbe: RTSU, 2023. – №3 (81). – Pp. 58-70.

**Курбонова Хафиза
Халимовна**

кандидат филологических наук, Российско-Таджикский (Славянский)
университет, Душанбе, Таджикистан
kurbanova_xafiza@mail.ru

**Kurbonova Hafiza
Halimovna**

candidate of philology, Russian-Tajik (Slavic) university, Dushanbe,
Tajikistan
kurbanova_xafiza@mail.ru